Name: levhenia Petrivna Svidruk

Maiden name: Zhigun

Code: IF\_Nad\_09\_04

**Born:** 1925

**Gender:** Female

**Nationality:** Ukrainian

Profession: Housewife

Migration: In Nadworna since 1946

Length: 125:00

**Transcription:** 

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF\_Nad\_09\_04\_Svidruk - Свидрук (Жигун) Евгения Петровна, 1925 г.р., Отыня (Коломыйского р-на). В Надворне с 1946 г. - вышла замуж. Домохозяйка. Дом СЕП (ул. Визволення, 23) стоит напротив входа на еврейское кладбище, у зятя СЕП хранятся ключи от огелей. Он безотказно выдает ключи желающим посетить святыни.

Длина - 1 час 25 мин.

Соб. Белова О., Величко Т.

00.00 [Здороваемся с информанткой, представляемся. СЕП называет фамилию, имя, отчество, год и место рождения. В разговор иногда вступает дочь Ирина, ок. 50 лет. СЕП в 22 года вышла замуж в Надворну, живет здесь с 1946 года.]

00.01 [Девичья фамилия - Жигун. Просим СЕП, как старожила, рассказать о евреях в Надворне.] Дуже багато, я их дуже багато памятаю. То была, як то, Ирка, хлебопекарня. [Ирина: харчкомбинат там був.] [Пытаются вспомнить фамилию директора-еврея.] [Ирина:] Я фамилию забула. Знаю тилько, шо ОРС-лисокомбинат - то Шехтман там був. [СЕП:] И се Шехтман! Петро!

00.02 [Ирина:] А Фанин тато як назывався? Кем вин був? [СЕП:] Хто? [Ирина:] Фанин тато, шо жил коло Червачки. [СЕП:] А вин тим... выдавав продукцию. Не! Цукерки робили. Таки - леденци. [Ирина:] Но то так-то - в кондитерскому цеху. А Шехтман быв директор хлибокомбинату - другий. Но то фамилия была такая в основном - Шехтман. То було Фишман, Шехтман. [Пытается вспомнить фамилию своей одноклассницы Фани.] [СЕП:] Ну, то то дуже

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

великий вув... [в смысле - известный в Надворне человек].

00.03 [Ирина:] А таких, рядовых - то хмара просто было их тут! Таких, шо мы запамятали: сокодавочный цех - то один керував сокодавочный цех [пытается вспомнить фамилию]. [Так ци вси жили уже за радянською владою?] Их то багато було... [А за Польшей?] А за Польшей дуже багато! Послидну жинку убилы нимци сорок першогго року, то ще ее поховалы [на еврейском кладбище], але там перекопали. Ну а тут були - и поэт був, такий був гриб [гроб поэта] еврейського, но алэ то нема, бо тут всё позносилы, копали цю - канализацию.

00.04 И дуже багато позн**о**шували. [Ирина:] Але ти, шо в куту, вони сами попадали. [СЕП:] Дорогу робили до пишчекомбинату, то там робили - ся була дорога [между домами и кладбищем] а они робили ворота такие, и робили дорогу через кладбище. И дуже багато там памьятникив, я вам кажу, знэсли, ну, може, 150 чи бильше. Таки вси каминня, вси малёвани, ну, котре було по-польски [на которых были польские надписи], то я розумила, то були евреи с Майдан**у**, Красное, ну, з околиц, котри богатийши, их тут ховали. А котри биднийши, то их вже ховали [в маленьких местечках] ну, як в Делятине е [еврейское кладбище]. А таки вот уже позн**о**сювалы. Вот они и то знеслы. [Ирина:] И похорон цикавый: як що хтось умырав у них, хов**а**лы сами мужчины. [СЕП:] Його клали коло порога. Так, коло порога клали його, бо я мала була, но я уже мала десять рокив,

00.05 а моя бабця жила так коло... напротив, так як мы, але може трошки далее [от кладбища в Отыне]. А мы дети, пидемо до бабци и дэ мось идут... Нам всэ було интересно. Тог у йих, як воны умерлы, то у йих клали биле таке полотно, застеливали и клали його коло дверей. Вы входите, так коло дверей - чи в акимнате, чи в веранди, чи де. То його так в кимнате клали, и били горшчик, и на очи клали ци черепки. [А зачем это делали?] Шоб вин не видев, я знаю... То давна йих традиция, я не знаю... Не можу вам сказаты. Там таки глиняни горшчики булы, то воны тих глиняних горшчикив били, и черепки давали на ноги. Руки так стоя [навытяжку вдоль тела],

00.06 и тым полотном так завивали його, так кругом два-три разы, и клали на таки носилки. [Черепки на очи и на ноги?] Так. И на руки. Руки так як стоялы [навытяжку вдоль тела], вдовг тила, и на рвуках черепки. [А на ногах на ступни?] На пальцях. [И на глазах?] И на глазках обовьязково. [Таким образом, по словам СЕП, черепки клали на глаза, на кисти рук и па пальцы ног.] Но нам то-то было интересно, мы се дивились. И булы нанимали плачки. Дви-три жинки, еврпейки, плачки называлися. Плакали воны. И воны - жинки, чоловики переважно, жинки... в сторони. Як умре чоловик, то жинка до чоловика не мала... Ишли, брали четверо на тых носилках, как бы то деревьяни, таки ручки були, четверо йих брали и швидко биглы!

00.07 Як могли швидче - так воны биглы. А за ними биглы чотыри-пьять плачок. Котри богатийши, тот бильше нанимав, а котри бидный - одну-дви. И то так биглы туда на [кладбище]. [А чому воны так швыдко биглы?] [Ирина:] Всё бегом, так шо ни диты, ни жинки не шли за цим, лишь воны так биглы. [СЕП:] А жинки ишли далэко, а жинки тты биглы, уже яма готова була, а мы на паркан [забор] - вин був мурованный с цегли - такий мав дашок [со скошенным верхом]. И мы на той дашо диты - и дывилиса, шо там вси робят. Ну його - викопали яму - в ями був, знаете такий [показывает: подкоп], и це так ноги уклалы [т.е. ноги покойника задвигали в этот подкоп]. [Ирина:] Сидячи так як бы. [СЕП:] Вин завитый був. Але до сходу соньця [на восток]. [До схода сонця головой чи ногами?] Не, так, шоб вин дывився. Соньце сходить, так як я [показывает - оборачивается через плечо]. [Значит, на схид?] На схид. [А, за головою?]

00.08 Голова так стояла, а вин так до сходу соньця, лицем шоб був. [Лицом к востоку?] [Ирина:] Ну, у нас тэж ховають усих, на цвинтари и християн так ховають. Яму выкопывають, то по любому обертають так, шоб голова була до соньця. [У нас лежит, а у них?] Сидить. [СЕП:] Придет Христос судиты живых и мэртвых, а вин буде идти из сходу соньця, то так, шобы видели... [Ирина:] Шоб вси поверталися. [СЕП:] Шоб не оберталися, а зразу умерлы з гробу вставаты, и воны видели. [Это кто - христиане?] И у евреив. Наша вира вид еврэив. Исус Христос був еврей. Народився из Матери Божоей вид С... [Святого Духа]. Вона була еврейка. Був израильский народ самый выбранный. [Почему он был выбранный?]

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

- 00.09 Чо выбранный? У него був Моисей. Вид **А**дама и Эви пох**о**дилы вси еврэи. И вони дуже булы поб**о**жни. Там, дэ тэпэр еврэи, то була велыка держава. То йих Моисей вывев, бо йих египтяне взяли пид свою [нрзб.] за рабив, а Моисей а Моисей йих выводив с земли егитпецкои. Господь Бог дав йим землю обецяную, глину, там дэ воны жиють соби в Израиле. То воны йили сим рокив до тоей земли. [Скильки?] Сим рокив, бо ишли з родынами, з дитмы, з усим. [Пришел электрик, пес Банди лает.]
- 00.10 Мы християне, чому виру вид Адама, вид Эвы. И Моисей, и вси-вси святы, шо еврейськи були, то мсы тоже йих почитаемо. Бо тому три тысячи рокив чекали народження Исуса Христа. Господб Бог выбрав Марию. Она, як мала висим рокив, росказуваты вам? [Так?] Висим рокив, тоды Мария була, Мария мала висим рокив, еи вдали у церкву, аби вона служила. То вона пэрша жинкак увийшла до церкви, бо жинци не вольно було ийти до церкви.
- 00.11 А Мария родилась непорочнро зачата. Грих Адама и Эвы на нас усих. Колы мы вси родимо, то той грих на нас е. Потим мы се охрестимо. Як мы се охрестимо, той грих з нас сходи. В вона родилася непорочне зачаття, бо то була свята Анна, святый Иаким, то вона вид них... Воны в симьдесят рокив дытыну першу малы. А тоди було дуже велыким грихом, называлося грих, и люди не зважали, бо воны не малы дитей. А котри малы диты, то воны малы благословення вид Бога. А котри бэз дитей, то воны считались як бы другого сорту. Так йих не поважалы. И колы вона [Мария] мала висимнацять рокив, ангел Божий прийшов жо неи, вона молылася, и сказов: «Мария, ты почнеш Сына Божого». И назвеш, дашь йому имья Исус.
- 00.12 А вона дуже си сь нап**у**дала [испугалась], тай каже: «Як я можу вродыты, як я мужа не знаю?» На шо Дух Святый у тобе зачне. Ну, и Духом Святым вона то, и потим род**и**ла Исуса Христа и вся нраша вира з евреив. То навить у нас на Пасху, на Риздво ксёндз у церкви, така е коротка молытва, то вин спивае по-еврэйськи. [В церкви греко-католицкой?] В греко-католицкой и в костёле римо-католицком так само. Бо моя мама була полька, то я и до костёла ходыла, и до церкви. А в школи обовьязково религию учили. Два раза на тыждень священник приезжал, у нас ви второк и пьятныцю була религия. И так само еврэйська була религия [у евреев тоже были уроки].
- 00.13 Жинка така приходыла. Учителька така, дуже поважна була. И вона свойих учила, еврэив. [Вы с евреями вместе в школе учились?] Так, там еврэи, украинци, поляки всё то ни було. То така колись була дружба, шо не можу сказати! Евреи жили коло нас, евреи мали магазинчики. Воны преважно магазинчики мали, ти всяки товари. Ну, мий тато працював при желизной дорози, то раз я иду с татом шось купыты «Ёй, пане, прошу до мэнэ!», «Ёй, прошу до мэнэ». Вы приушлы, сидали на стол [на стул], вот дэ я так видела а в тих обуви [показывает как бы связки висящей обуви], а в тих материалив. Чи вы сидали, вин вам мерив, шчо вы хотили. Не мав шче гроши до першого [до первого числа] я зачекаю, до чинф бери. [В долг давали?] В долг. Воны не брали пеню, нишо.
- 00.14 Алэ всим давалы так, записывали в книжку, и татови записали в книжку, колы вин не мав гроши. А пришло першого там зарплаты з ними сь розчитувал. [Но без пени, так?] Так. [Еврейская Пасха в одно время с христианской?] Ни-ни. Раньше. Вона тоже так ходыть, знаете. Еврейска Пасха, я не можу вам сказаты, в котрий час, але раньше вид нашой. [Всегда раньше?] Угу. [А як евреи йийи святкувалы?] Святкувалы воны пмекли таки маци на води. [Як?] Маци, маци называлося, таки коржики, як бы по нашому сказаты. И так вилкою таки були подзёбаны [наколоты]. Воны пекли йих на самей води, без соли, без ничого. И оне на ту, на перший день Паски, то они в пьятницю, у йих всё ристовало у кухне,
- 00.15 накладали дров, колысь дрибненьки триск**и**, а потим вже дрова, и то пидпаливалося папером и воно си займело. То воны були бы на Паску, ани в субботу, воны бы ни запалыли вогню. Воны мали еду готову в пьятницю, Ну, клали в пивн**ы**цю, в кладовку. На одын день еду була зварена, шоб воны лише не грилы. Алэ воны еду варили у камьяных, таки були кастрюли камьяны. Таки гарни були, пол**и**вани, але камьяны назывались. Воны м али специяльну посуду то були таки кошарни дни шо невольно йим було йисты мьяса, ничого. Воны мьясо йилы, колысь ще жил рабин, воны приносилы курку. У них були дуже, любили курей. То рабин

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

- воны приносилы - тримав и

00.16 раз ножем! [показывает резкое режущее движение - сверху вниз и наискось]. И бильш не. Хоть вин не заризав його, вин [курица, животное] бился потим, поки вин не то [пока не умирало] . Теля таке - приходил рабин и раз ножем! Корову - раз ножем! Барана теж. [С одного раза зарезал?] Одын раз ризал, тилько ризал, вин мав силы ризал шоб заризал, але чось воно мучило, вин уже видходил, и бильше не вольно було його добиваты [т.е. допускалось лишь одно касание ножом, потом животное должно было умереть само, если не умирало с первого удара]. Уже само доходило. Кров сходила, то воно и это... То це йих мьясо було дорожче. Бо то було кошерне. [Кошерные дни - какие-то определенные?] Суббота - тог у них було свято. То всэ був кошерный день. Ну, и паска була, а потому булы - я не знаю, як куакурудза у нас доходыла, то воны робилы соби кучки, то мы называли то кучки. То воны робилы соби - вот так чотыри [показывает: 4 опоры] стовпика,

00.17 и так до них привьязовали таки попэрэчки, и кукурозовиння [стебли кукурузы] воны накладали так - робыли чотырикутник и навэрха стриху. Бо нераз дощи в осени, така кучка была, и воны там три дни, воны там молылиси и дуже молылыси, постили. То був у них дуже в осени, як кукурудзу приводыли [когда созревала кукуруза]. [Как этот праздник назывался?] К учки. [И будыночок цей - кучки?] Воны в цей кучци. Через то казали Кучки. Приходят еврэйски кучки, и всэ любы буты дошч. [Это примета такая?] Кучки - то дошч буде. [Они про дождь молились?] Воны молились дуже до Бога, а потом, знаете шо, так си сильно молили, шо де си би читали у книжках своих старовинных, шо на них буде велыкий погром.

00.18 Воны уже за Польшчи зналы, шо на них буде велыкий погром. Бо так сказано було, шо до них буде гонение, шо воны Исуса Христа роспьялы, так мы вирим. То тоди приповив, шо вы пойдэте гонэни по кинэць свита. Будуть на вас... будуть вас биты, будуть вас мучиты... Будете по кинэць свиту видповидаты за кров Исуса Христа. Так, як по нашому. И воны прочиталы в книжках... [В своих еврейских?] в еврэйских, шо на них мае буты дуже велыка бида. Котри видели, шо нимець идэ, шо война, то тикали в Россию. Но алэ то неможливо було, то так, як у нас в мисци, то половина еврэив було, то всэ еврэйське було. Еврэйська божниця, то йих равин був, прислужники, то воны кожду пьятницю... то воны мали на двэрях таки свои приказання.

00.19 Такий був ящичек такий, такий невелыкий, и там було заховане йих приказанне [имеет в виду мезузу]. [А что такое «приказанне?»] Ну, йих, як бы вам сказаты, таки заповиды. [Там что-то написано было?] Шось написано, но я того не видела, бо воны то дуже страшно бериглы. Приказанне - то так казалы, шо Господь Бог дов [дал] Мойсеиви, ну, як то сказати у нас, дов йим такие правила, приказання. Шо не убивай, не суди, не чужеложь, не кради, не желай жены ближнего, не то... О ти приказання на таким камьяным, таки три плиты дов камьяни, як на том цвинтари [т.е. как мацевы на кладбище]. То таки Господб Бог йим дав плиты, там було вси заповеди.

00.20 [Вин дав три таких?] Три плиты, и на них написано дэсять заповедей, по яким законам воны мают жити. Так шо воны булы праведни, не крали, не чужеложили, не жадали жены ближнего, не дывилыся на чужих жинок, лише одну мали жинку, так знаете всэ то, любите ближнего, як соби самого... Так и мы в церкви вси заповеди мы озаповедим. Мы вси заповеди выконуем. [У евреев тоже такие заповеди?] Це всэ вид них, наши заповеди всэ вид еврэив. [А в приказаннях тоже эти заповеди?] Не знаю, шо там. [А где они в домах были?] На двэри. На одвирку [на косяке]. Так о двэри, творились ти двэри, стояла така о, и у них там [на косяке] [Большие?] От таки [показывает размер - пол спичечного коробка]. От таки малэньки. [Квадратные?] Довги.

00.21 То я видела, як воно у тих стояло. То бувло у них недоторканно [нельзя было прикасаться], никто николи не хтив йих [трогать], то було святотатство, шо ты йих святыню знищуешь. То ти крещена [христиане], а они [евреи] нехрещени, они свою виру мают, и невольно нам до йхнего [дотрагиваться]. Бо то вони бы мали велику образу [обиду], великий гнив, шо ты йим руками си торкнула йих приказанне. [Нельзя было?] Нельзя. [А воны торкалися руками?] Так, так. Як приходила суббота, сонце заходило, они убирались [наряжались], о то приказанне воны бралы, алэ я там в ящичек там не видела, якщо мени

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

було дэвбять, десять рокив. Но то они то приказанне бралы, и так о - воно було на таком... лента була чи што - тут було нашито [показывает, как приказанне крепилось к ленте].

00.22 И воны брали се на голову, але евреи, не еврейки! Жинки не. Мужчины. И малы таки, як вам сказати, шалики [подразумевается талес]. И воно так було, як пивпростынь [половина простыни]. Тае велыке. Воно було биле в чорни полоси, полосате. И воны так о собрали на голову [показывает, как накидывали талес], а се даке долге було, так сюда [подоткнули полы], и всэ воны так обралы, аж до земли ти кинци, и в ним тым си молыли. То як сонце заходыло, то назывався сабаш. Уже вин в магазине вам ничого не дов. Хиба ж вы хтили, вин знакомый ви булы, нийгирше сирника [спички] чи нафту [керосин] забули купыты на субботу, шо не малы, то йде соби влий, а гроши постав там.

00.23 А вин би с субботу, уже сабаш заходил, вин бы вам ниц не то [ничего не делал]. То на кухни рихтовалы, дэ готове було палыти, то просыли, платыли людям, сусид йшов так запалыти. А були таки, мы казали, Иванки жидивськи, шо шли палыли уже дальше. [Иванки жидивськи?] Так, так. Воны не были Иваны, алэ були бидны, но то ему добрэ давав гроши. Злотый, то йому то было добрэ. Казали йим: Иванки жидивськи рано бигають и палять жидам у кухнях. Уже у жидив закурило, бо то не було газу, то воны дровами [топили]. Уже рано се закурило - ага, уже походилы, уже позапаливали. [А тые Иванки жыдивськи, воны тильки вогонь палыли, чи яку ину роботу?] Шось як треба було, то воны помагалы. Жид йих бров [брал, нанимал]. Но переважно жиды, котри богатийши, то малы слуги. То уже слуге всэ робив. А цей биднийший - то уже

00.24 того Иванка. Воны малы коровы, малы куры трималы, газды булы, поле малы - булы так само як и мы, працювалы так само. Но воны бильше наймалы. [Ирина:] Ты казала, як куры сами нэ ризалы, а носилы... [СЕП:] Так! [Носили до рабина чи до резника?] Да рабина! В кошерные дни. А так им хтось ризав. Хтось рубов куры. То у них бульон був - то саме перше! [Рабин только на кошерные дни резал, а в обычные дни?] Ни, то хтось таки... резники. И у них булы резники так само. Воны мали, казали колысь - ятки. Як таки будки, шо тэпэр продают шмотки [похожи на небольшие киоски], булы таки, колысь ятка называлось. [Ятки - это только где мясо?] Для мняса. Воны накрыто, там столик,

00.25 там вы заходили соби сзади, бо вин мав лавку, там гаки [крючья], щобы мнясо там висило, а тут [спереди] прилавочок видкривов до гори. И там вин мнясо порубов и приходили и мнясо куповалы. [Украинци теж куповалы?] Куповалы. [У ризникив?] У ризникив. Ти, шо куповали мнясо, у йих дуже гарну говьядину мали, воны телятину мали, то не було шо [кому-тои нельзя было покупать]. То инше кошерное не бралы, кошерное - то було для еврэив. [Воны в цих ятках и таку, и таку продавали?] Не, свое мнясо - то окреми було, одна така ятка була на то кошерне мнясо. Туда лише оны шли, на свято жиды брали соби мнясо. [А свинину евреи ели?] Йилы, знаете, абы никто не видел!

00.26 Нэ йил так, шоб вин соби при вас взяв соби свинину тый. А кажуть, шо йилы. [А чому ховалысь, шоб мы не бачилы?] Равин забороняв йисты. А булы таки, як у нас - ка, не пий горылку, а воны пьють! [А чому вин забороняв?] Вид давно у них, свиння - це е нечиств, бо вона всё йист! Тэля - пье молоко, корова - вона чисту воду пье, корова йист чисту траву, як трава воняе, так корова не буде пасци. Там шось воняе, корова - тьфу - и пишла! [Корову евреи любую часть ели?] Всё, всё! [И переднюю, и заднюю?] Всё, всё! И печинку, и сэлэзинку, шо в сэрдыне - воны всё ели.

00.27 Так само с барана. Як осень, то баранив у нас було багато, то баранина у них шла тоже. [Что такое «Гаман»?] На Гамана йишлы - вот вы мени нагадуете, я забула, вже 85 рокив, знаете... - на Гамана, то було дуже велыке свято у них. Йишлы воны на мостики, де на ричцы мостики, воны с кишенив, шо було в кишенех, грехи свои вытрясали на воду. Се було Гаман. [В какое время года?] Осенью. Гамана осенью. [Тогда же, когда Кучки?] Не, раньше трошки. И перебиралиси. Знаете, на таких гаманив!

00.28 Перебиралися, малювалыся, наши хлопцы, диты на гаманив се перебирали тай йишлы, тыи йим гроши давалы, за то, шо воны гаманы булы. [Хлопцы украинськи булы гаманами?] И жидивськи - мы колысь казалы «жид» [и никто не обижался], а потом уже як пришлы руськие,

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

так «евреи», то мы так не могли привыкнути сразу до «еврэив». А мы казали, шо «жиды». И воны се не ображали. [Что делали ряженые гаманы?] Гуляли, видкривлялыся, скакалы, танцювалы. [Им что-то за это давали?] Давали, давали. [Она по домам ходили?] По подвиру так. Кто котри сь пусков до хаты, але преважно не пускали - приде на сходки, чи на коридорчику.

00.29 Я не знаю, бо я дивчина, я то не видела [рядились в гаманов только мальчики]. Але видела,, шо ходыли, бигали наши пацаны. И казали: «Гаманы пишлы». [А до еврэив ходыли чи до укариньцив?] Не, до еврэив. Це йихне свято, то до йих идуть. [А на яки украинськи свята перебиралися?] На Риздво, на Новий рик, а само переважно на Святый вечир. У нас шостого [06.01 - Сочельник] Святый вечир, и не раз в вечир той цилу нич гуляли! Перебиралыся. А уже на Риздво, то ходыли гэроды [от польского herody - рождественские представления на сюжеты Священного Писания]. Як тот Ирод був, шо Исуса Христа шуков, жид був, Сура була жидивка... Навить так перебиралися - жид був си горбатый, в таким чорним капелюси, в билых панчохах (воны так ходыли!), и чорний такий плащ - то кали - доломан.

00.30 Такий старый плащ, то казали - доломан. Той жид ходив в доломан и ходыв пидперезов си, соломою так пидперезов си, горб робив на плэчах и бров панчоху, чулку, ходыв и «Шеп-телэп, жинци на панчошки, дитям на черевички», - то ему туда кидали. [В панчоху?] Так! [Просим повторить закличку.]

«Шеп-шеп,

Дитям на панчошки,

Жинци на панчошки,

Дитям на черевички,

На кусочок хлиба,

На то-то...

А шеп-телэп, шеп-тэлэп...»

Так по-живськи - *шеп-теэп*. Най би казав «шэп!» и тэл**э**пал [встряхивал чулком]. То казали, так выходило - *шеп-тэлэп*! [смеется]

[А Сура?] А Сура таке було.

00.31 Сукенка така, або юбка, або якись - то зима була, то мусила маты якийсь жакет такий або пальто таке довге. А колысь ще булы таки, знаете, з овчины плэтэни пэтэки [верхняя шерстяная одежла] назывались. [Як?] Пэтэки, пэтэк! То и тэпэр гуцулы в горах в пэтэках - як святэ у нас национальне, то гуцулы в пэтэках. То все такие жинки, то кождый мов барана, та чесов шерсть, и сами ткали то полотно, и сами шили. То так о краялося, и шили - тут так о рукавы, и се булы таки пэтэки. И уже та Сура пидпэрэже той пэтэк чим-нибудь, шнурком, и уже то: тоже ходыть, просыть. [А пэтэки воны булы з рукавами довгими?] З рукавами!

00.32 [Сура - це хлопец перебранный?] Не, дивчина. Хлопец переважно, дивчата не йишлы, не ходыли колядуваты. Хлопци переважно. У нас недобре, як приде дивчина на Новий рик, на Святый вечир - то колысь ще дано на то, що жинка була нижча. У нас Матинка Божа пидняла жинку, вже поривняла з... [мужчиной], а то жинка була рабыня, сыдила дома. Так у еврэив було, и в цилым свити було, шо жинка була неполноцинна. [То есть это плохо, если женщина на Новый год придет?] Так. От на Введение, святой Богородицы введение в храм, то се дуже -аби жинка не выйшла до хаты! Лепший мужчина, на Новий рик, на Святый вечир - перший и другий, бо то е два,

00.33 то все стараюця жинки, дивчата ийти до хаты. Посылають мужикив. [А мужик - це добре?] Це так, добре. [А якщо жид приде?] Най де жид, най де хто - бо вин мужик! [смеется]

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

Най де жид, най де украинец, най де поляк - миг прийти жид! Всэ ценилы, шо жид пришов до хаты! [Чому ценилы?] Щасте! Бо жыды булы перши, выбрани Богом, шо х йих племени, з жидивського, Исус Христос народывся. Але воны - шо Месия прийшов, шо приповидали за него, шо вин прийде, а они не повирили. Они думали, шо приде Месия такий, шо не буде за грихи наши покатоваты, алэ шо приде, шо йих буде весь свит, и воны будуть пановаты на цилым свити. А прийшов Месия бидный, шо вин ничого не хтив, вин миг маты всё,

00.34 а вин прийшов так, аби бы жив так, як люды - бидни. З Матинко Божой, а оп**и**куном еи був святой Й**о**сиф. То он був тэсля [плотник], шо будыночки будовав, скеру, то, то - навить у мене е образ, шо Матинка Божа пряде, Йосиф и Исус, ще мал**ы**й, мае молоток и забивае гвиздк**и**. [Це старый образ?] Старый. [А *Маланка* у вас була?] Маланка у нас на другий Святый вечер. *Щедрый вечер*, другий вечер [старый Новый год]. Пэрэд *Йорданом* [праздник Водосвятия]. [А як Маланку святкувалы, теж перебиралыся?] Перебирали, хлопци перебирались у Маланку, у дивчину, и ходыли, и була така писня [напевает]:

Наша	Мал <b>а</b> нка	

Кач**у**ри п**а**сла,

Кач**у**ри п**а**сла,

Поки вечирня зоря не згасла.

00.35 Пишла Маланка

До мистэчка,

До мистэчка,

Купити соби повисмечка...

Повисмытки [пряжа] булы - кон**о**пли сиялы, так т.рли, специяльно була така [мялка для перетирания конопляного волокна], видбивалы с того волокна, воно си так дрибнело. Потом його прали [стирали], мыли, и тоди чесали и бралы на ту кудэлю, и пряли. Верет**е**нами пряли. Той вона йишла до миста купыти соби *повисмочка*.

То дрибненького,

То дрибненьк**о**го,

Якого Маланци потрибненького.

То так все спивалы. А гуляли вже - то ту Маланку лап**а**ли, выкуп**о**вывали - хто дасть сто грамм, то не було колысь, було только чекушку [алкоголь разливался в маленькие бутылки], по хатах ходыли, йих

00.36 принмали, бо то Маланка, то дуже було [веселый праздник]. [А в кого перебиралися?] Тильки Маланка. Хлопци ходили, вси так поперебераюця, шоб йих не пизнаты. И с той Маланкой ходять. [А на жидив не перебиралися?] Не, то лише на свято, то булы гэроды, воны мали таку шопку [от польского szopka, ящик-вертеп], така обклеена, таки робили соби так як шар, обклеены бумагою, з дэрэва робили таки коренник [остов], и на таким потяку [на палке] - аби ручка така, йим робили, столяры робили хлопцям, воны гроши зароблялы. Ходыли, там ще свичку святыли [внутри шара], там Исусик, Мария були - таки образочки. И воны с цим ходыли. И там уже була

00.37 Сура, там був жид, був Ирод, там був ангел, так перебиралися. Ангел в сорочци билой и кр**и**ла робили. Такий папир був жатый, и так його стригли и так клеили-клеили. [Ангел - це лялька была чи людына?] Мужчина! Ангел ходыв. Ирод. [А Ирод як выглядав?] Мав таку корону, робили йому и давали... викраивали специальни, сквозь полотна, золотом дуже

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (http://jgaliciabukovina.net)

набивалы, так Ирод був, то так защеплэно, таку накидку [как бы плащ с золотым шитьем]. [Колы с цею шопкою ходыли?] И тэпэр ще ходять!

00.38 [На який самый дэнь?] На Риздво. Святый вечир пэрший, и на пэрший дэнь свят, и на другий, и трэтий. Три дни свят ходять [7-9 января]. [А Сура и жид теж с шопкою?] Так, так. Там Ирод, там ангел, там Смэрть, в Смэрть навить перебираюця, с косою шла, така страшна, намалёвана тут билым, зуби, тут вочи повытынають. [И за шопку люды теж давалы шось?] Так, ходыли, колядувалы, гроши давали, угошчалы йих печивом, хто мог, ковбаски дов, пирижок, хто шо мог.

00.39 То воны мали в торбу брали еду, а гроши бралы в [нрзб.] [А хто брав с цих ролей?] Там був одын такий коляднык, вин бров ту торбу. А переважно жид бров тай Сура. А в торбу вже набралы... [смеется] Це воны окреми, це воны для сэбэ. А вже той, шо бров [из колядников] для усих. [Евреи молились на Кучки, а еще когда?] Воны молылся на Кучки, воны и Паску молылысь, воны дуже постилы. В Велыкдэнь [на Пасху] воны не йилы ничого, окрем цией мацы. Таки коржики тонэньки, спечени на самей води.

00.40 И на кухни пэчени, ни на жири абы шо, и так булы поц**ю**каны вилкою. То нераз нас угощалы. [Угощали?] Угощалы, маце давалы. Бо то маце называлося. Воны пили воду и мацу йилы. [А украинцы *паской* угощали евреев? Своей, украинской?] Ну, нибы не свяченой. Таков едов, шо не свячена. [А свячоного они не ели?] Не-не. Нихто не хотив йих [обидеть], бо у нас сусидка була, приходыла, мы спечэмо, преважно паски пекли, то паску свячэну вона не брала. Або ще хлиб був, або булка, бо одна паска мало, як симья була, то вона могла погостытысь, могла з вамы побуты и до сэбэ запроси. Алэ так би не свячэнэ. Аби йихню виру не... Воны нашу не оскорблялы, а мы йихню.

00.41 То николы не було спору на вири, шо вы праведни, а мы не праведни... [А не казалы, шо у еврэев е таке свято, Страшный дэнь, колы воны молятся, плачуть?] Судный день! Я тоже не скажу вам, колы... [А шо робыли?] Молылыся дуже. Дуже постилы. Не йилы, у йих так було, шо воду и тые мацы напечуть и навить дитям не давалы! Такий Судный дэнь був, шо воны так плакалы, так заводыли, шо було нараз страшно! О ти жидивськие... божницы мы называли. То в ти божницы то так заводили, шо... [А чому воны плакалы?] Воны си того Судного дня боялы. Конця свиту, то Судный дэнь [боялись Судного дня, как конца света], шо буде вин колысь.

00.42 Воны прочиталы в тых своих стародавних книжках, шо буде. Як воны си молылы! И так було за два мисяци [до войны]. Як воны си молылы! А тут раптом була война. Поляки вид нас пишлы, поляки поутикалы, бо нимець тут, поляки литаками полэтили и потом эвакувалыся сюда на нашу сторону. А тут вже пришлы русские до нас - мы так называли. А там нимци забрали Польшу, бо мы були пид поляками. А тут забрали русские, то уже були ти поляки тут, а потом их назад видослали до Польшчи. [А в яку пору рока був цей Судный день? Тэпло було чи холодно?] Тэпло, литом! То ти переважно праздники [еврейские] то були в лити. Паска з весны. Кучки, я знаю, шо були в осени. Але переважно таки свята у йих -

00.43 Гаманы - то булы на осени. [Они не в числе, переходят?] Не-не, воны в одын час, але я вам не скажу, колы. [А як руские до еврэив видносились?] Ничого. Руские до еврэив добре видносилысь. [Не обижали?] Не. [А весилля вы не бачили еврэйська?] Ну, еврэйське весилля - молода убиралася, як наша, в лён. И так само ийшли до божницы. И там шлюб брали. Но до божници никто не ийшов из наших дитей. Бо то було не... пид божницей мы могли стояти, а тудпа нихто не заходив. То була йихня святыня. [А божниця [в Отыне] була камьяна чи деревьяна?] Деревьяна, мурована.

00.44 А переважно колысь була деревьяна, цегли мало було, дорога була. То деякись державни будынки булы с цегли, деяки богачи соби клали цегляны [дома]. Ну а община жидивська не була така богата, надто шоб вона такий велыкий будынок [себе построила]. Так вин був не бильший як от хаты до хаты [показывает размер своего участка], ну там уже бляхою був накрыт. В надвирне була цегляна [синагога], а у нас була, по-моему, деревьяна. [А в Надвирне де була евреэйська божниця?] Де церква [имеет в виду «старую», деревянную церковь] и баня у нас, а баню було там - там уже всё забудовано! [А церква яка?] Наша стара церква. У нас нова церква е.

[Transcription incomplete: mins. 45-125 not included. See Part II]

#### **English translation of transription:**

Not yet.

#### **Description:**

Jewish residents of Nadworna. Jews in Otyniia.

The Jewish Cemetery; funeral and burial traditions.

The school in pre- World War II Nadworna.

Jewish shopkeepers.

Jewish traditions, Jewish festivals (Sabbath, Sukkoth, Purim, Yom Kippur, Passover).

Ukrainian servants in Jewish houses.

Jewish dressing.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Contemporary visitors at the Jewish cemetery.

Jewish apostates.

The Holocaust. Jewish children hidden by Ukrainians.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL: <a href="http://jgaliciabukovina.net/node/111791">http://jgaliciabukovina.net/node/111791</a>